

Tlumočení a překlad česko-čínské politické terminologie z hlediska jazykového, z hlediska věcné správnosti a stručný pohled na relevantní synonymní fráze nebo fráze blízkého významu

Mgr. Václav Laifr, Ph. D.

Jiří Levý: Umění překladu (rozhodnutí mezi protikladnými tezemi)

- Překlad musí reprodukovat slova originálu
 - Překlad musí reprodukovat ideje originálu
 - Překlad se má dát číst jako originál
 - Překlad má být čten jako překlad
 - Překlad by měl ohrážet styl originálu
 - Překlad by měl ukazovat styl překladatelův
 - Překlad by měl být čten jako text náležející do doby originálu
 - Překlad by měl být čten jako text náležející do doby překladatelovy
 - Překlad může k originálu něco přidávat nebo z něho něco vynechávat
 - Překlad by neměl nikdy o originálu nic přidávat a nic z něho nevynechávat
 - Překlad veršů by měl být proveden v próze
 - Verše by měly být překládány ve verších (Savory 1957)
-
-

Zkušenosti z CIF (2014-2017), simultánní a konsektivní tlumočení na nejvyšší úrovni

全国人民代表大会 Všečínské shromáždění lidových zástupců

VSLZ (nikoli „parlament“)

Lidská práva 人权

Nikoli 人道主义 (humanismus) ani 公民、社会权利 (občanská, sociální práva)

Ani 人类权利 (práva lidstva, rights of the mankind)

国安法 není zákon o národní bezpečnosti



Úřad vlády České republiky

Odbor poradců a poradkyň předsedy vlády

Návrh vystoupení předsedy vlády na Čínském investičním fóru

Zpracovala H. Čepelová na základě podkladů SEZ



Vážení hosté z Číny, střední a východní Evropy a České republiky,

dovolte mi, abych Vás srdečně přivítal na Čínském investičním fóru 2016. Jsem potěšen, že Česká republika opět po roce hostí významnou a prestižní akci, která dlouhodobě napomáhá posilování obchodní a investiční výměny mezi zeměmi střední a východní Evropy, Českou republiku a Čínou.

Jsem o to radši, že se toto fórum schází zde v Praze v době, kdy mezinárodní politická situace prochází obdobím velkých proměn. Myslím, že nepřeháním, když řeknu, že současné politické dění v globálním a mezinárodním kontextu představuje začátek nové etapy. Nejde o teorie, nejde o politické ambice. Jde o to, že se náš společně sdílený svět proměňuje a my musíme usilovat o to, abychom tuto změnu využili k lepšímu životu našich občanů.

Co je typické pro novou etapu v mezinárodním vývoji? Je to nepochybně nárůst bezpečnostních rizik a mezinárodního napětí. V takové situaci se každá zodpovědná vláda a každý zodpovědný stát musí chovat tak, aby přispíval k utlumení napětí a potenciálních konfliktů.

Za druhé, nová etapa dává za pravdu tvrzení, že náš současný svět je multipolární. Černobílé vidění světa neobstojí ani jako základ pro naše mezinárodní vazby a spojení, ani jako způsob našeho hodnocení situace v jiných zemích.

Za třetí, skutečně světovým fenoménem je technologický pokrok nesený digitalizací. Digitalizace průmyslu a dalších odvětví velmi výrazně zasáhne do našich hospodářských podmínek. Ovlivní, jaké firmy v našich zemích budou působit, s kým budou obchodovat, za jakých podmínek. Už dnes vidíme, že se technologická změna podepisuje na mapě mezinárodního obchodu.

Pro Českou republiku z toho vyplývá několik důležitých bodů. Pracujeme na napravení dluhu ve spolupráci, který zde vznikl v dobách minulých vlád. Česká republika je země silně orientovaná na export našich výrobků a služeb. S dobrou schopností vyvážet na nejrůznější trhy je spojena naše prosperita, jsou s ní spojena i naše pracovní místa.

Čína je pro nás významný politický a ekonomický partner, stavíme se k ní stejně, jako se k Číně staví velká většina ostatních evropských států, na základě vzájemného respektu, v rámci strategického partnerství EU Čína.

To je pozice vlády České republiky, takto jsme ji definovali v naší nové zahraničněpolitické koncepci. Stojíme o vyvážené partnerství s Čínou v obchodní a investiční oblasti. Nechceme zůstat pozadu, pokud jde o oboustranně výhodnou ekonomickou spolupráci, podporu hospodářského růstu nebo inovací, vědy a výzkumu.

Stejně tak stojíme o pokračování dialogu v oblasti dodržování lidských, občanských a sociálních práv v našich zemích. Intenzivnější kontakty a vzájemný dialog pomáhají

我们希望两国共同就人权、发展和人权问题继续开展对话

理论 现实

不能非黑即白的评判 立法去看待国际关系 和评价其它国家内政

工业数字化 科技 数据

解决上层政府的遗留问题

如其之 EU 国家 持平 重视 中国

Příklad úmyslně pozměněného překladu premiéra ČR Bohuslava Sobotky na CIF, listopad 2016

Číně staví velká většina ostatních evropských států, na základě vzájemného respektu, v rámci strategického partnerství EU Čína.

基础发展相互合作

To je pozice vlády České republiky, takto jsme ji definovali v naší nové zahraničněpolitické koncepci. Stojíme o vyvážené partnerství s Čínou v obchodní a investiční oblasti. Nechceme zůstatvat pozadu, pokud jde o oboustranně výhodnou ekonomickou spolupráci, podporu hospodářského růstu nebo inovací, vědy a výzkumu.

Stejně tak stojíme o pokračování dialogu v oblasti dodržování lidských, občanských a sociálních práv v našich zemích. Intenzivnější kontakty a vzájemný dialog pomáhají

我们希望两国共同就人权、公民和社会权利问题继续对话

Užitečné fráze z projevů 1

加深双方交流 prohloubit

oboustrannou výměnu

深化认识 prohloubit poznání

持续推进 vytrvale podporovat

积极参与 aktivně se účastnit



Užitečné fráze z projevů 2

中捷建交	zahájení diplomatických styků ČLR-ČR
经济外交	ekonomická diplomacie
开启了中捷关系新纪元	zahájil novou éru vztahů ČLR-ČR
进入新的历史阶段	vstoupit do nové historické etapy
开启了两国关系的新时代	zahájil nové období
vztahů mezi oběma zemími	
两国关系的新篇章	nová kapitola vztahů obou zemí
两国人民友好交往史诗的片断	nová epizoda eposu
o přátelských kontaktech lidu obou zemí	

Hedvábná cesta x stezka

一路一带战略

a jedné cesty

21世纪新海上丝绸之路

hedvábná stezka 21. století

strategie **Jednoho pásu**

Nová námořní



Vzájemnost

互学互鉴

相互了解

团结互信

互利共赢

vítizství)

平等互利

包容互鉴

合作共赢

strany zvítizí, oboustranní prospìšná spolupráce

vzájemné studium a vzájemná reflexe

vzájemné porozumìní

jednota a vzájemná dùvìra

vzájemná a oboustranná prospìšnost (ob.

spravedlnost a vzájemná prospìšnost

prosperita a vzájemné uèení se od sebe (??)

win-win spolupráce, spolupráce, kde obì

strany zvítizí, oboustranní prospìšná spolupráce

Užitečné fráze z projevů 3

人类命运共同体 osudové lidské společenství

软性基础设施 „mìkká“ infrastruktura

中捷文明交流互鉴 výměna a vzájemná

reflexe čínské a české kultury

文明互鉴源远流长 prameny vzájemné

kulturní reflexe jsou daleké a její proud je

dlouhý

Strategie

战略转型

transformace

战略伙伴层面

partnerství

“走出去” 战略

ciziny“ (expanze)

势力范围

strategická

vrstva strategického

strategie „vyjít do

sféry vlivu